



# CABARET BERLINOIS

PERFORMANCE CHANTÉE

## SOMMAIRE

1. DESCRIPTIF DU PROJET
2. NOTE D'INTENTION
3. L'ÉQUIPE DU PROJET
4. PRESSE-LOUISE WEBER DITE LA GOULUE
5. LES PETITES VERTUS

## 1. DESCRIPTIF DU PROJET

### CABARET BERLINOIS performance chantée

« *Les dents longues, redoutables... Le requin tue, sans merci. Le surin au fond d'la poche, sans reproche, c'est Mackie.* » **B. Brecht, K. Weill**

Delphine Grandsart rend hommage à l'âge d'or du Cabaret Berlinoise de l'entre-deux-guerres, accompagnée à l'accordéon par Hubert de Leusse, dans une performance chantée de 20 minutes.

Cette performance a été créée pour la soirée Pop'arty dans le cadre de l'exposition Allemagne/ Années 20/ Nouvelle Objectivité/ August Sander qui se déroulera au Centre Georges Pompidou du 11 mai au 5 septembre 2022.

#### ÉQUIPE ARTISTIQUE

Conception : **Delphine Grandsart**

Répertoire : **De Kurt Weill à Cabaret, le musical de Broadway.**

Distribution: **Delphine Grandsart**

Accordéon: **Hubert de Leusse**

Durée: **20 minutes**

Production **Les petites Vertus, Centre Georges Pompidou.**

## 2. NOTE D'INTENTION

Au début de la République de Weimar, Berlin constitue le plus important des foyers artistiques. Face à la crise qui ne cesse de s'aggraver, **la critique sociale s'empare des spectacles.** Berlin cherche à oublier sa détresse et devient la capitale des plaisirs. Coexistent alors chansons sentimentales, politiques et sociales, décrivant la misère du peuple, la solitude de la grande ville et l'angoisse des laissés-pour-compte.

#### LE RÉPÉTOIRE

« *Naughty Lola* », *L'ange bleu*, Friedrich Hollaender

« *Alabama song* », *Grandeur et décadence de la ville de Mahagony*, K. Weill, B. Brecht traduit par B. Vian

« *Tango des matelots* », *Happy end*, K. Weill, B. Brecht traduit par B. Vian

« *La complainte de Mackie* », *Opéra de quat'sous*, K. Weill, B. Brecht traduit par B. Vian

« *La fiancée du pirate* », *Opéra de quat'sous*, K. Weill, B. Brecht traduit par B. Vian

« *Je m'ennuie* » W. Berg, 1<sup>ère</sup> chanson française de Marlène Dietrich

« *Heiraten* » John Kander, Fred Ebb (Cabaret)

#### VERSION FRANÇAISE

Le Cabaret est une invention française datant des années 1880. La forme allemande, plus conservatrice au début, s'est transformée pendant et après la première guerre mondiale. La levée de la censure par **le gouvernement de Weimar a vu les cabarets proposer des chansons contenant un sous-texte sexuel mais surtout politique.**

Ainsi, il nous a semblé important que le public français comprennent les paroles afin de pénétrer au plus près de ces pièces musicales, puissantes peintures au vitriol de la société capitaliste, miroir de la souffrance du peuple.

#### HOMMAGE À MARLENE DIETRICH ET AUX ACTRICES-CHANTEUSES

*L'Ange Bleu* premier grand film parlant allemand qui clôt une décennie faste du cinéma allemand constitue une sorte de témoignage sur les dernières années de l'Allemagne de Weimar et a lancé Marlène Dietrich. La musique du film fut composée par **Friedrich Hollaender**, compositeur qui travailla de nombreuses fois aux côtés de Max Reinhardt et qui ouvrit son propre cabaret.

**Marlène Dietrich ne souhaitait pas parler de sa carrière berlinoise avant 1930** (Louis Bozon, dans son ouvrage *Marlène Dietrich* : « *Allô mon ange, c'est Marlène !* »),

écrit « Marlene Dietrich refuse de parler de ses débuts de comédienne, c'est-à-dire de la période comprise entre 1922 et 1930. Ce n'est pas négociable. ») mais c'est bien à cette période qu'elle la commença et **elle n'a eu de cesse de se revendiquer comme étant berlinoise avant tout**, même si son hostilité au régime nazi et son succès cinématographique, qui dépassa les frontières, l'amènèrent à prendre la nationalité américaine.

Nous découvrirons **une de ses premières chansons en français** que lui avait écrit en 1933 Wal-berg (qui étudia la musique à Berlin), année qui marque aussi l'arrivée de Kurt Weill en France venu se réfugier pour fuir le régime nazi.

**Son timbre de voix grave** (proche de celui de la performeuse) a fait d'elle **une chanteuse extrêmement moderne pour l'époque puisqu'elle allait à contre-courant de la mode des chanteuses aux roucoulements suraigus.**

**Marlene Dietrich, tout comme Lotte Lenya** (une des interprètes les plus connues de Weill et qui fut sa compagne) s'inscrit dans une configuration d'**actrice-chanteuse**. Nous avons souhaité rester au plus près de ce que souhaitait Kurt Weill qui s'était engagé dans un processus de simplification **concevant ses partitions, non pas pour des chanteurs mais pour des comédiens qui peuvent chanter**. Et il n'est pas étonnant de trouver dans les partitions de Weill mais aussi de Kender (**Cabaret**, musical créée en 1966, inspiré du livre de Christopher Isherwood, **Adieu à Berlin**, témoignage des dérives de la société berlinoise pré-nazie) des parties parlées et chantées dans un souci de démocratiser la musique savante et la rendre populaire.

#### HOMMAGE AU PORTRAIT DE LA DANSEUSE ANITA BERBER

**Le plasticien de la compagnie, Jibé Assey a créé pour cette performance une robe en s'inspirant de celle portée par Anita Berber**, icône provocante et figure underground de la femme émancipée qui lança la « *mode à la Berber* », smoking et monocle et qui fut la maîtresse de Marlene Dietrich, **peinte par Otto Dix en 1925.**

**Cette performance réaliste, à voix nue, sans artifice** (pas de micro, pas de lumière, pas de décors) **a pour volonté de montrer le réel sans fard**, à l'instar de ce courant artistique que fut la Nouvelle Objectivité.

## 3. L'ÉQUIPE DU PROJET



**Delphine GRANDSART** - *artiste-interprète, metteuse-en scène et autrice.*

Titulaire d'une maîtrise d'études théâtrales, d'un 1<sup>er</sup> Prix de conservatoire et Prix d'honneur Classique et Moderne, Delphine Grandsart a surtout joué pour les auteurs vivants et alterne spectacle vivant et audiovisuel depuis plus de 20 ans. Elle a été repérée en 2006 par Sam Mendès, oscarisé pour sa réalisation d'*American Beauty*, pour la version française du musical de Broadway, *Cabaret*, qui lui a permis d'élargir sa pratique artistique au chant et à la danse. Elle crée en 2016 avec d'autres membres, l'association les petites vertus afin d'élaborer des projets au plus près de l'humain et travailler avec ceux qui sont éloignés de la culture. [En savoir plus sur Delphine Grandsart](#)



**Hubert de Leusse**

Multi-instrumentiste, c'est en autodidacte qu'Hubert de Leusse a commencé sa carrière de musicien. Son éclectisme le fait naviguer dans tous les styles musicaux.

Il joue régulièrement avec des formations aussi diverses que des ensembles de musique traditionnelle algérienne, des groupes de rock, des chanteurs réalistes. Il compose également des œuvres musicales pour le théâtre.



**Jibé ASSEY**

Plasticien, diplômé en stylisme-modélisme et infographie, Jibé Assey est un artiste à la croisée des genres, des esthétiques et des matières. C'est pourquoi il se plaît à mélanger toutes les formes d'Art, de la peinture à la broderie en passant par la performance. Après avoir remporté le Grand Prix de peinture 2014 de la ville d'Istres, il élabore un projet artistique qui rassemble peintures, sculptures, costumes, projections, installations et vidéo. Il anime des Workshops autour de son travail avec les écoles et le centre aéré de la ville de Trets-en-Provence. Membre du Open Mode Festival (Paris), il y présente chaque année une nouvelle performance dans la Grande Halle de La Villette.

## 4. PRESSE

### LOUISE WEBER DITE LA GOULUE

(1<sup>ère</sup> création de la compagnie)

« Magnifique incarnation que celle de Delphine Grandsart(...) un portrait d'époque criant de vérité, qui évoque notamment les violences conjugales. Et une sacrée performance d'actrice » **TÉLÉRAMA-TTT**

« Une Goulue plus vraie que nature. En filigrane, le spectacle égratigne l'image d'Épinal: cette gouaille vient de la rue et en porte les stigmates » **LE PARISIEN**

« Accompagnée à l'accordéon par l'impeccable Matthieu Michard, qu'elle parle ou qu'elle chante Aristide Bruant ou Yvette Guilbert, Delphine Grandsart est tour à tour piquante et émouvante. La Goulue, on y prend goût » **LE CANARD ENCHAÎNÉ**

« Du grand art » **LE POINT**

« LA Goulue, portrait charnel d'une femme libre. (...) Une heure émouvante, sincère, passionnée. Bravo » **L'HUMANITÉ**

« Delphine Grandsart est impressionnante. (...) La mise en scène est astucieuse. » **LE FIGAROSCOPE**

« Le texte de Delphine Gustau, bien informé, bien écrit, sonne vrai. Delphine Grandsart ne fait ni dans la joliesse ni dans le passéisme idéalisé. (...) Grandeur et misère de La Goulue: tout y est. » **GILLES COSTAZ**

Pour en savoir plus sur [LOUISE WEBER DITE LA GOULUE](#)

## 5. LES PETITES VERTUS

L'association **Les Petites Vertus** est née du désir de promouvoir un **art populaire** qui met à l'honneur les oubliés, les invisibles, les fragiles, les poètes et tous ceux dont la parole renseigne sur les rapports de domination et la reproduction des inégalités qui traversent la société toute entière et offre donc une véritable réflexion sociétale qui nous concerne tous,

Nos actions portent essentiellement sur deux domaines:

-**La création dans les arts vivants** avec pour volonté de valoriser l'écriture contemporaine et son incarnation et celle d'inventer une écriture plateau qui se confronte à d'autres domaines comme la musique, la danse, les arts plastiques, le cinéma, les sciences humaines et sociales, l'Histoire toujours dans un souci de questionnement et d'ouverture au plus grand nombre.

-**La démocratisation par l'action culturelle** auprès des jeunes, des seniors et d'un public éloigné de la culture. La compagnie intervient auprès d'anciens détenus et en prison.

**LES PETITES  
VERTUS**  
COMPAGNIE ARTISTIQUE

Association régie par la loi 1901  
En résidence territoriale à Saint-Ouen  
à Mains d'œuvres (93)  
Présidente  
Sophie Barrois  
Contact administratif  
Nicole Joly  
+33 9 81 78 55 75  
Contact artistique  
Delphine Grandsart  
+33 6 60 96 30 18  
[compagnielespetitesvertus@gmail.com](mailto:compagnielespetitesvertus@gmail.com)

**SITE INTERNET**

N°SIRET: 820 682 540 000 27  
N° RNA: W 751 234 136  
CODE APE: 9001Z  
LICENCES SPECTACLE 2 et 3  
2021-005581 et 2021-005582

### LES PARTENAIRES

mains d'œuvres

Le vent  
se lève!

la lucarne  
d'Ariane